

Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz on nie chciał słuchać jej głosu, ale przemógł ją i zhańbił przez to, że ją zgwałcił.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On jednak jej nie posłuchał. Wziął ją siłą i zgwałcił!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz on nie chciał posłuchać jej głosu, ale przemógł ją i zhańbił, i położył się z nią.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz on nie chciał usłuchać głosu jej, ale zmógłszy ją, uczynił jej gwałt, i leżał z nią.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz nie chciał usłuchać prośby jej, ale przemógłszy siłą, zgwałcił ją i leżał z nią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On jednak nie posłuchał jej głosu, lecz zadał jej gwałt, zbezczeszczył ją i obcował z nią.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz on nie chciał jej posłuchać, ale zgwałcił ją i zhańbił, gdyż z nią obcował.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz on nie chciał słuchać jej głosu, użył wobec niej siły, pohańbił i z nią się położył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale nie posłuchał jej prośby. Pochwycił ją i zgwałcił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale on nie chciał słuchać jej głosu, lecz pokonał ją, wziął ją siłą i leżał z nią.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Амнон не забажав послухатись її голосу і подужав її і впокорив її і переспав з нею.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	On jednak nie chciał usłuchać jej głosu, lecz przemógł ją, zhańbił i z nią obcował.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ten jednak nie chciał słuchać jej głosu, lecz przemógł ją i upokorzył, i położył się z nią.”

¹⁾ <x>10 34:7</x>; <x>50 22:21</x>; <x>70 20:6</x>; <x>300 29:23</x>